

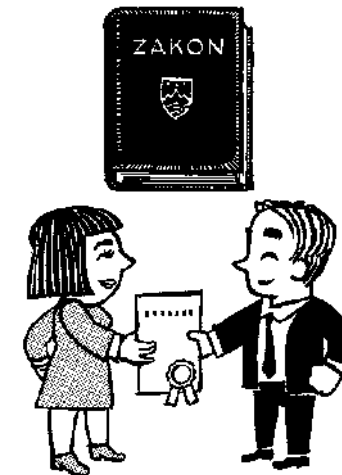
VODIČ PO DELAVSKIH PRAVICAH

ZA MIGRANTSKE DELAVCE,
BEGUNCE IN PROSILCE ZA AZIL



VODIČ PO DELAVSKIH PRAVICAH

ZA MIGRANTSKE DELAVCE,
BEGUNCE IN PROSILCE ZA AZIL



V SLOVENŠČINI | IN ENGLISH
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ | НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Besedilo in urejanje: Sonja Šarac

Strokovno svetovanje pri pripravi vsebine: Marko Tanasić

Prevod v angleščino: Živa Zidar Bell

Prevod v ukrajiniščino in ruščino: Olga Perić

Ilustracije, oblikovanje in prelom: Ciril Horjak

Tipografija: Mirror 82, Igor Kosinsky

Založil: Neodvisni sindikat delavcev Slovenije

(s financiranjem EU)

Zanj: Sonja Šarac

Druga izdaja, naklada: 400 izvodov

Tisk: Tiskarna Januš, 2022

VODIČ PO DELAVSKIH PRAVICAH

ZA MIGRANTSKE DELAVCE, BEGUNCE IN PROSILCE ZA AZIL

Izid knjige je omogočila finančna podpora Evropske unije v okviru projekta Project 2019/08, "UnionMigrantNet and Cities Together for Integration" (UMN), ki ga sofinancira Sklad za azil, migracije in vključevanje (AMIF) Evropske unije.

[Grant Agreement number: 863738 – UMN - AMIF-2018-AG-INTE]

Pozor! Vodič je zgolj informativne narave in ni uradni pravni priročnik.

Pri odločitvah preverite zakon in se posvetujte s pravnikom.

Vsaka podobnost z dogodki, osebami in podjetji iz resničnega življenja je zgolj naključna.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

349.22

ŠARAC, Sonja

Vodič po delavskih pravicah : za migrantske delavce, begunce in prosilce za azil / [besedilo Sonja Šarac ; prevod v angleščino Živa Zidar Bell ; prevod v ukrajiniščino in ruščino Olga Perić ; ilustracije Ciril Horjak]. - 2. izd. - Ljubljana : Neodvisni sindikat delavcev Slovenije, 2022

ISBN 978-961-95776-1-5
COBISS.SI-ID 124550915



VSAKA DRŽAVA IMA Z **ZAKONI** UREJENO BIVANJE, ZAPOSLOVANJE IN DELO TUJCEV.

ČE STE MIGRANT IN ŽELITE DELATI, MORATE PRAVILOMA IMETI **DOVOLJENJE ZA PREBIVANJE** IN **DOVOLJENJE ZA DELO**.

EVERY COUNTRY HAS **LAWS** GOVERNING THE RESIDENCE, EMPLOYMENT AND WORK OF FOREIGNERS.

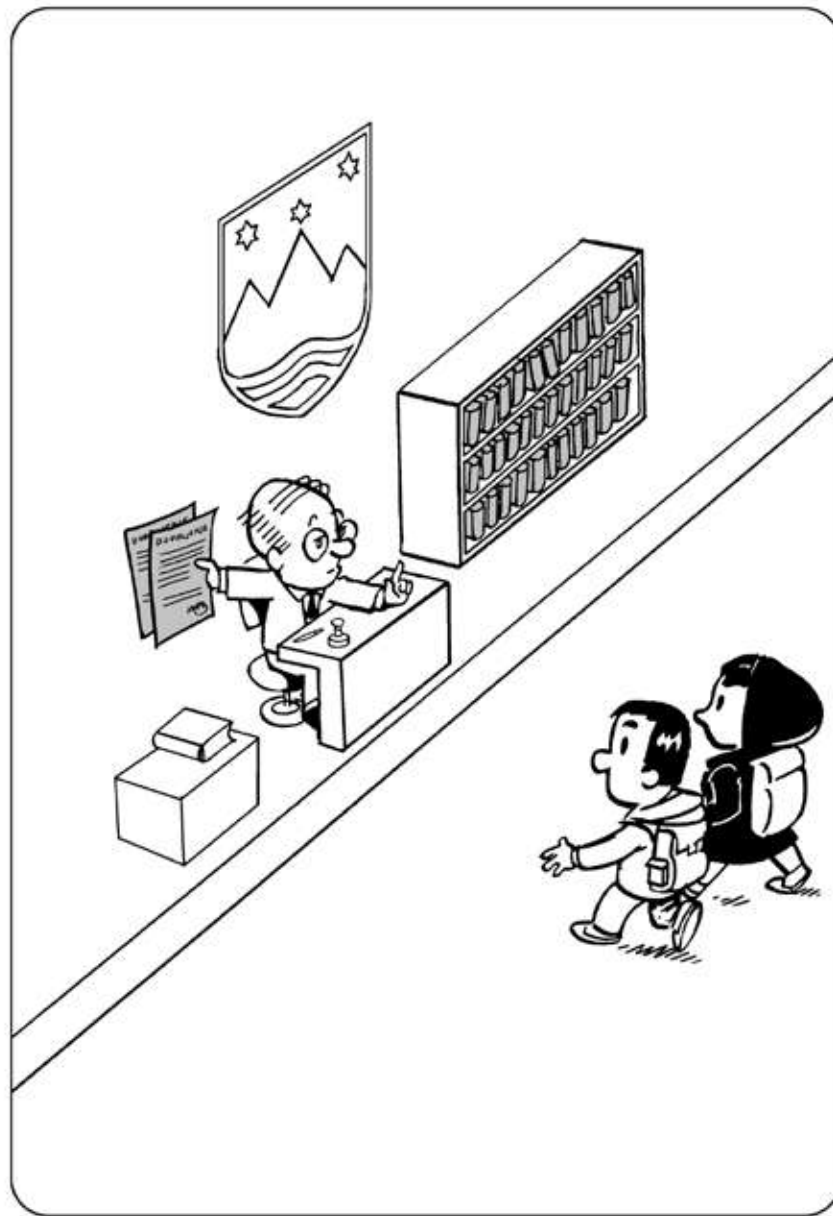
IF YOU ARE A MIGRANT AND WISH TO WORK, YOU MUST, AS A RULE, HAVE A **RESIDENCE PERMIT** AND A **WORK PERMIT**.

У КОЖНІЙ КРАЇНІ **ЗАКОНАМИ** ВРЕГУЛЬОВАНО ПРОЖИВАННЯ, ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ ТА РОБОТУ ІНОЗЕМЦІВ.

ЯКЩО ВИ МІГРАНТ І ХОЧЕТЕ ПРАЦЮВАТИ, ВИ ПОВИННІ МАТИ **ПОСВІДКУ НА ПРОЖИВАННЯ** ТА **ДОЗВІЛ НА РОБОТУ**.

В КАЖДОЙ СТРАНЕ **ЗАКОНАМИ** УРЕГУЛИРОВАНО ПРЕБЫВАНИЕ, ТРУДОУСТРОЙСТВО И РАБОТА ИНОСТРАНЦЕВ.

ЕСЛИ ВЫ МИГРАНТ И ХОТИТЕ РАБОТАТЬ, ВЫ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ **ВИД НА ЖИТЕЛЬСТВО** И **РАЗРЕШЕНИЕ НА РАБОТУ**.



NOBEN MIGRANT NE SME BITI ŽRTEV IZKORIŠČANJA NA DELOVNEM MESTU ALI KJER KOLI DRUGJE. NOBEN DELAVEC NE SME BITI DISKRIMINIRAN ZARADI SPOLA, STAROSTI, RASE, VEROIZPOVEDI IN SPOLNE USMERJENOSTI.

NO MIGRANT SHOULD BE EXPLOITED AT WORK OR ANYWHERE ELSE. NO WORKER SHOULD BE DISCRIMINATED AGAINST ON THE BASIS OF GENDER, AGE, RACE, RELIGION AND SEXUAL ORIENTATION.

ЖОДЕН МІГРАНТ НЕ ПОВИНЕН БУТИ ЖЕРТВОЮ ЕКСПЛУАТАЦІЇ НА РОБОЧОМУ МІСЦІ ЧИ ДЕ-НЕБУДЬЩЕ. ЖОДЕН ПРАЦІВНИК НЕ ПОВИНЕН ЗАЗНАВАТИ ДИСКРИМІНАЦІЇ ЗА ОЗНАКОЮ СТАТІ, ВІКУ, РАСИ, РЕЛІГІЇ ТА СЕКСУАЛЬНОЇ ОРІЄНТАЦІЇ.

НИ ОДИН МИГРАНТ НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ ЖЕРТВОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ ИЛИ ГДЕ-ЛИБО ЕЩЕ. НИ ОДИН РАБОТНИК НЕ ДОЛЖЕН ПОДВЕРГАТЬСЯ ДИСКРИМИНАЦИИ НА ОСНОВАНИИ ПОЛА, ВОЗРАСТА, РАСЫ, РЕЛИГИИ И СЕКСУАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ.



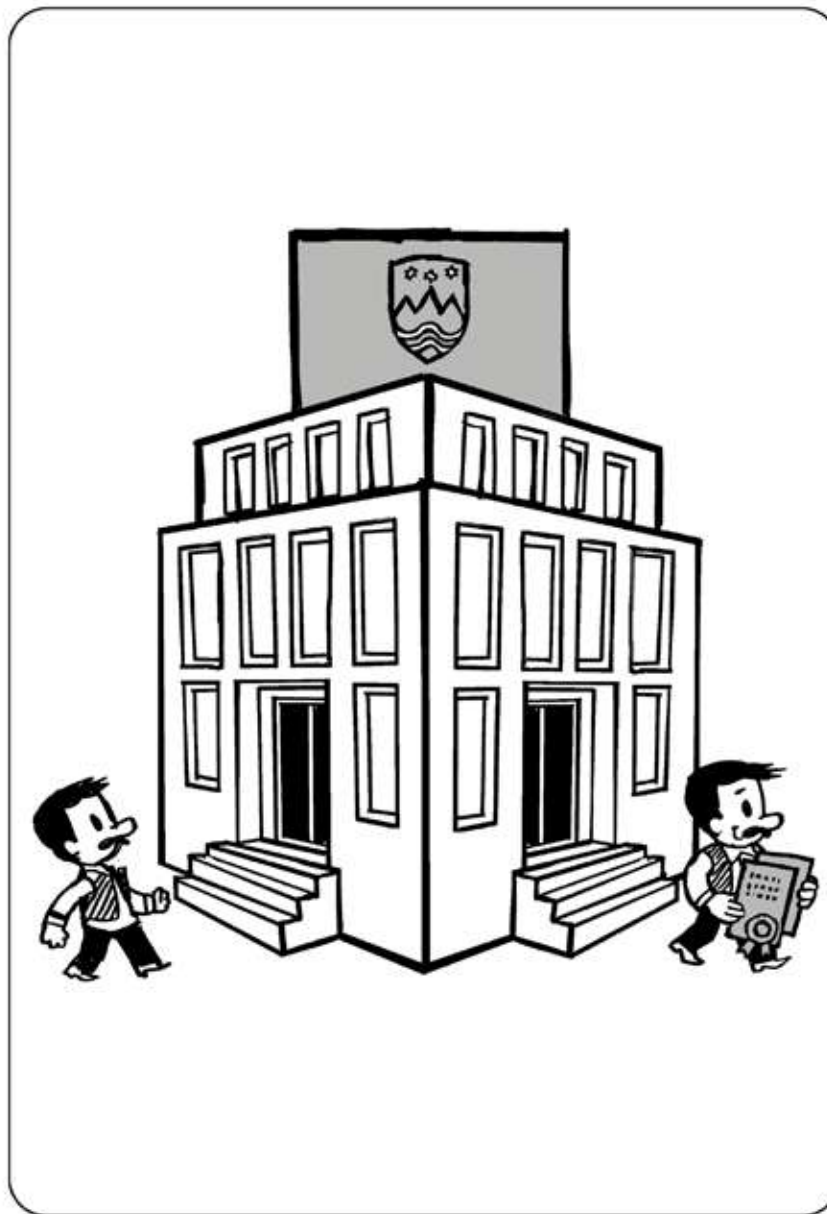
POIŠČITE INSTITUCIJO, KJER BOSTE ZAČELI POSTOPEK
ZA PRIZNAVANJE SVOJE FORMALNE IZOBRAZBE ALI
PRIDOBLENIH VEŠČIN IN ZNANJ.

3.

FIND AN INSTITUTION WHERE YOU WILL START
THE PROCESS TO RECOGNISE YOUR FORMAL EDUCATION
OR ACQUIRED SKILLS AND KNOWLEDGE.

ЗНАЙДІТЬ ЗАКЛАД, ДЕ ВИ РОЗПОЧНЕТЕ ПРОЦЕДУРУ
НОСТРИФІКАЦІЇ ВАШОЇ ФОРМАЛЬНОЇ ОСВІТИ
АБО НАБУТИХ ЗНАНЬ ТА НАВИКІВ.

НАЙДИТЕ УЧРЕЖДЕНИЕ, В КОТОРОМ ВЫ НАЧНЕТЕ
ПРОЦЕДУРУ НОСТРИФИКАЦИИ ВАШЕГО ФОРМАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
ИЛИ ПРИОБРЕТЕННЫХ НАВЫКОВ И ЗНАНИЙ.



VAŠE DELAVSKE PRAVICE SO ZAPISANE V ZAKONU O DELOVNIH RAZMERJIH, V KOLEKTIVNI POGODBI IN V POGODBI O ZAPOSLOTVI ALI V POGODBI O SEZONSKEM DELU, V POGODBI O AVTORSKEM DELU ALI V PODJEMNI POGODBI. VAŠE ZAGOTOVLJENE MINIMALNE PRAVICE SO ZAPISANE V ZAKONU O DELOVNIH RAZMERJIH IN V KOLEKTIVNI POGODBI.

YOUR LABOUR RIGHTS ARE WRITTEN IN THE EMPLOYMENT ACT, IN A COLLECTIVE AGREEMENT AND IN AN EMPLOYMENT AGREEMENT OR IN A SEASONAL WORK AGREEMENT, IN AN AGREEMENT ABOUT COPYRIGHT WORK OR IN A TEMPORARY WORK AGREEMENT. YOUR MINIMUM GUARANTEED RIGHTS ARE WRITTEN IN THE EMPLOYMENT ACT AND IN A COLLECTIVE AGREEMENT.

ВАШІ ПРАВА НА РАБОТУ ПРОПИСАНО В ЗАКОНІ ПРО УМОВИ ПРАЦІ, У КОЛЕКТИВНОМУ ДОГОВОРІ ТА В ТРУДОВОМУ ДОГОВОРІ АБО В ДОГОВОРІ ПРО СЕЗОННУ РОБОТУ, В АВТОРСЬКОМУ ДОГОВОРІ ЧИ В ДОГОВОРІ ПІДРЯДУ. ГАРАНТОВАНІ ВАМ МІНІМАЛЬНІ ПРАВА ПРОПИСАНІ ЗАКОНОМ ПРО УМОВИ ПРАЦІ ТА У КОЛЕКТИВНОМУ ДОГОВОРІ.

ВАШИ ТРУДОВЫЕ ПРАВА ПРОПИСАНЫ В ЗАКОНЕ ОБ УСЛОВИЯХ ЗАНЯТОСТИ, В КОЛЛЕКТИВНОМ ДОГОВОРЕ И В ТРУДОВОМ ДОГОВОРЕ ИЛИ В ДОГОВОРЕ О СЕЗОННЫХ РАБОТАХ, В АВТОРСКОМ ДОГОВОРЕ ИЛИ В ДОГОВОРЕ ПОДРЯДА. МИНИМАЛЬНЫЕ ГАРАНТИРОВАННЫЕ ВАМ ПРАВА ЗАПИСАНЫ В ЗАКОНЕ ОБ УСЛОВИЯХ ЗАНЯТОСТИ И В КОЛЛЕКТИВНОМ ДОГОВОРЕ. ПИСАНІ ЗАКОНОМ ПРО УМОВИ ПРАЦІ ТА У КОЛЕКТИВНОМУ ДОГОВОРІ.



DOLOČENE KATEGORIJE DELAVCEV ZAKON ŠE DODATNO ŠČITI. TE KATEGORIJE DELAVCEV SO: INVALIDI, BOLNI DELAVCI, NOSEČNICE, DOJEČE MATERE IN STAREJŠI DELAVCI.

THE EMPLOYMENT ACT ALSO PROTECTS CERTAIN CATEGORIES OF WORKERS. THESE CATEGORIES ARE: DISABLED WORKERS, SICK WORKERS, PREGNANT WOMEN, BREASTFEEDING MOTHERS AND ELDER WORKERS.

5.

ДЕЯКІ КАТЕГОРІЇ ПРАЦІВНИКІВ ДОДАТКОВО ЗАХИЩЕНІ ЗАКОНОМ. ДО ЦИХ КАТЕГОРІЙ ПРАЦІВНИКІВ ВІДНОСЯТЬСЯ: ІНВАЛІДИ, ХВОРІ, ВАГІТНІ, ГОДУЮЧІ МАТЕРІ, РОБІТНИКИ ПОХИЛОГО ВІКУ.

НЕКОТОРЫЕ КАТЕГОРИИ РАБОТНИКОВ ДОПОЛНИТЕЛЬНО ЗАЩИЩЕНЫ ЗАКОНОМ. К ЭТИМ КАТЕГОРИЯМ РАБОТНИКОВ ОТНОСЯТСЯ: ИНВАЛИДЫ, БОЛЬНЫЕ, БЕРЕМЕННЫЕ, КОРМЯЩИЕ МАТЕРИ И ПОЖИЛЫЕ РАБОЧИЕ.



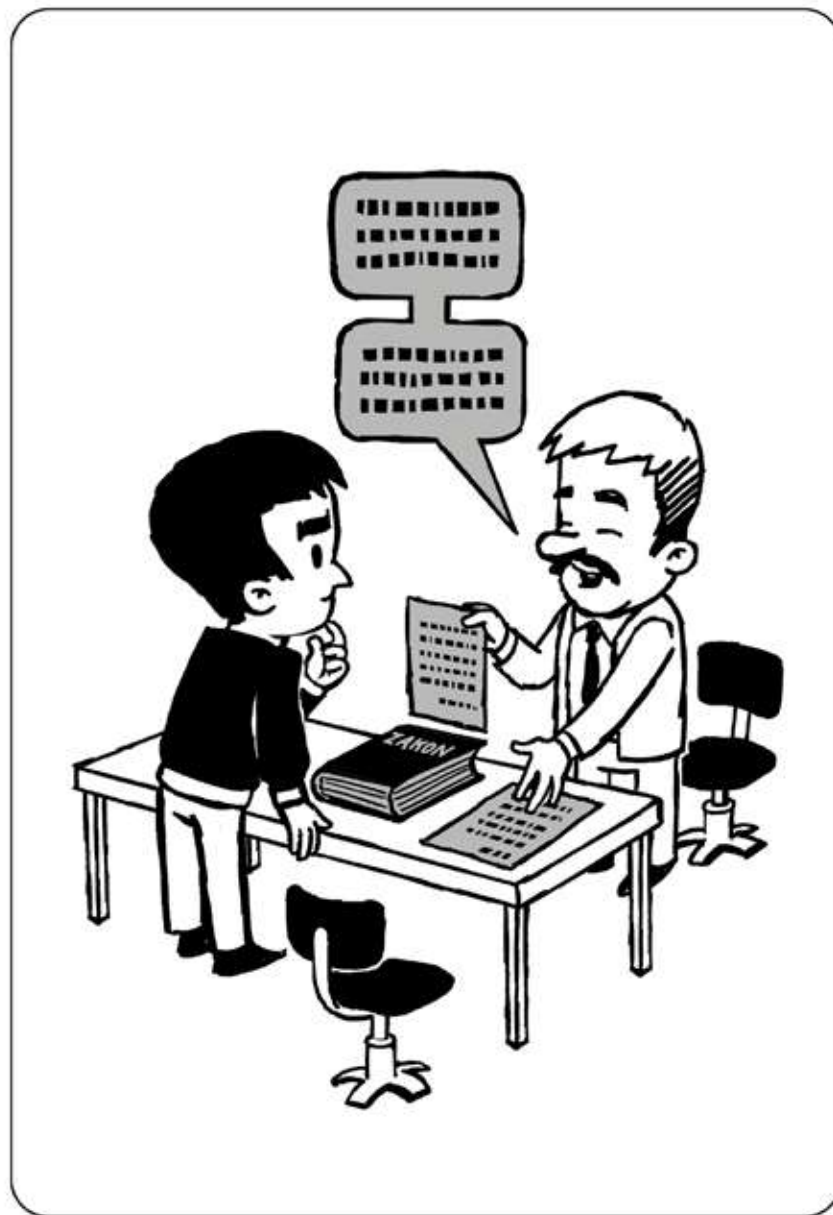
ZAKON O DELOVNIH RAZMERJIH DOLOČA PRAVICE IN OBVEZNOSTI DELODAJALCA IN DELAVCA. DELODAJALEC VAS MORA OBVESTITI TAKO O **OBVEZNOSTIH** KOT O **PRAVICAH**.

THE EMPLOYMENT ACT DEFINES THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF BOTH EMPLOYERS AND EMPLOYEES. YOUR EMPLOYER MUST INFORM YOU OF YOUR **OBLIGATIONS** AS WELL AS YOUR **RIGHTS**.

6.

ЗАКОНОМ ПРО УМОВИ ПРАЦІ ВИЗНАЧЕНО ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ РОБОТОДАВЦЯ ТА ПРАЦІВНИКА. РОБОТОДАВЕЦЬ ПОВИНЕН ПРОІНФОРМИРОВАТИ ВАС ЯК ПРО **ОБОВ'ЯЗКИ**, ТАК І ПРО **ПРАВА**.

ЗАКОН ОБ УСЛОВИЯХ ЗАНЯТОСТИ ОПРЕДЕЛЯЕТ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ РАБОТОДАТЕЛЯ И РАБОТНИКА. РАБОТОДАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ИНФОРМИРОВАТЬ ВАС ОБ **ОБЯЗАННОСТЯХ** И **ПРАВАХ**.



Z DELODAJALCEM MORATE USKLADITI POGODBO O ZAPOSLOTVI IN JO PODPISATI. ENAKO VELJA ZA VSAKO SPREMEMBO POGODBE O ZAPOSLOTVI.

YOU MUST READ AND AGREE TO THE EMPLOYMENT AGREEMENT, AND SIGN THE EMPLOYMENT AGREEMENT WITH YOUR EMPLOYER. THE SAME APPLIES TO ANY CHANGE OF YOUR EMPLOYMENT AGREEMENT.

7. ВИ ПОВИННІ ДОМОВИТИСЯ І ПІДПИСАТИ ТРУДОВУ УГОДУ З РОБОТОДАВЦЕМ. ТЕ Ж САМЕ СТОСУЄТЬСЯ БУДЬ-ЯКИХ ЗМІН У ТРУДОВОМУ ДОГОВОРІ.

ВЫ ДОЛЖНЫ СОГЛАСОВАТЬ И ПОДПИСАТЬ ТРУДОВОЙ ДОГОВОР С РАБОТОДАТЕЛЕМ. ТАКОЙ ЖЕ ПРИНЦИП ПРИМЕНЯЕТСЯ К ЛЮБЫМ ИЗМЕНЕНИЯМ В ТРУДОВОМ ДОГОВОРЕ.



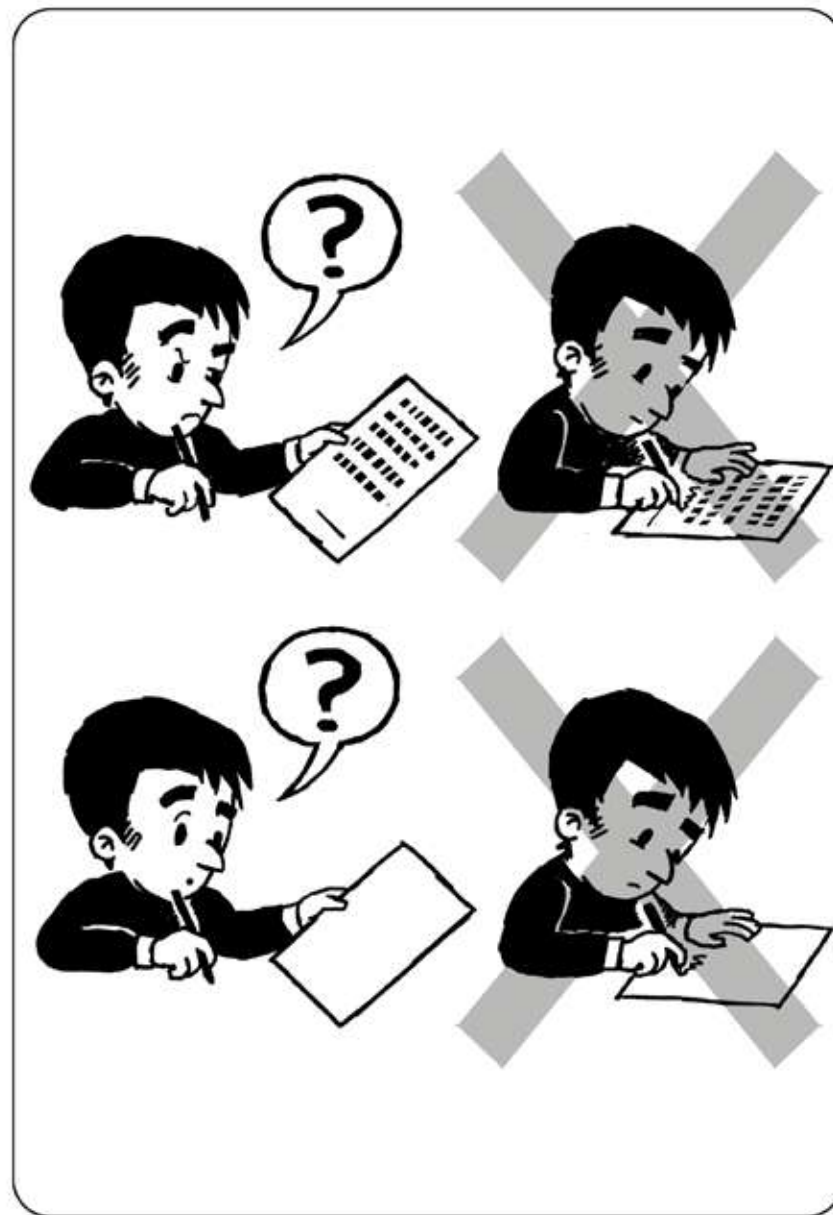
NE PODPISUJTE NIČESAR, ČESAR NE RAZUMETE
POPOLNOMA. NE PODPISUJTE PRAZNIH PAPIRJEV IN
OBRAZCEV.

DO NOT SIGN ANYTHING YOU DON'T FULLY UNDERSTAND!
DO NOT SIGN ANY BLANK PAPERS OR FORMS!

НЕ ПІДПИСУЙТЕ НІЧОГО, ЯКЩО НЕ РОЗУМІЄТЕ ПОВНІСТЮ
ЗМІСТ ВИКЛАДЕНОГО. НЕ ПІДПИСУЙТЕ НЕЗАПОВНЕНИХ
ДОКУМЕНТІВ ТА БЛАНКІВ.

8.

НЕ ПОДПИСЫВАЙТЕ ТО, ЧТО ВЫ НЕ ПОНИМАЕТЕ В
ПОЛНОЙ МЕРЕ. НЕ ПОДПИСЫВАЙТЕ ЧИСТЫЕ БУМАГИ И
БЛАНКИ.



DELODAJALEC VAS MORA PRIJAVITI V DELOVNO RAZMERJE IN ZDRAVSTVENO ZAVAROVANJE. IZROČITI VAM MORA **POTRDILO O ZAVAROVANJU**. ŠELE TAKRAT STE ZAKONITO ZAPOSLENI.

YOUR EMPLOYER MUST REGISTER YOU FOR EMPLOYMENT AND HEALTH INSURANCE AND GIVE YOU A **CERTIFICATE OF INSURANCE**. ONLY THEN YOU ARE LEGALLY EMPLOYED.

РОБОТОДАВЕЦЬ ЗООБОВ'ЯЗАНИЙ ОФОРМИТИ МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ ДЛЯ ВАС, ЯК ДЛЯ ПРАЦІВНИКА, І ПОВИНЕН НАДАТИ ВАМ **ДОВІДКУ** ПРО ЦЕ. ТІЛЬКИ ТОДІ ВИ ЛЕГАЛЬНО ПРАЦЕВЛАШТОВАНИ.

9.

РАБОТОДАТЕЛЬ ОБЯЗАН ОФОРМИТЬ МЕДИЦИНСКОЕ СТРАХОВАНИЕ ДЛЯ ВАС, КАК ДЛЯ РАБОТНИКА, И ДОЛЖЕН ПРЕДОСТАВИТЬ ВАМ **ПОДТВЕРЖДЕНИЕ** ОБ ЭТОМ. ТОЛЬКО ТОГДА ВЫ ОФИЦИАЛЬНО ТРУДОУСТРОЕНЫ.



DELAVEC NI DOLŽAN SPOŠTOVATI NAVODIL DELODAJALCA, ČE BI TO POMENILO NEZAKONITO RAVNANJE. ZAVRNETE LAHKO DELO, KI BI OGROZILO VAŠE ZDRAVJE, IN DELO, KI OD VAS ZAHTEVA KRŠITEV ZAKONOV.

THE EMPLOYEE HAS NO OBLIGATION TO FOLLOW THE EMPLOYER'S INSTRUCTIONS IF THAT WOULD MEAN UNLAWFUL CONDUCT. YOU MAY REFUSE TO DO WORK THAT WOULD HAZARD YOUR HEALTH AS WELL AS WORK THAT REQUIRES FROM YOU TO BREAK THE LAW.

ПРАЦІВНИК НЕ ЗОБОВ'ЯЗАНИЙ СЛІДУВАТИ ІНСТРУКЦІЯМ РОБОТОДАВЦЯ, ЯКЩО ВОНИ СУПЕРЕЧАТЬ ЗАКОНОДАВСТВУ. ВИ МОЖЕТЕ ВІДМОВИТИСЯ ВІД РОБОТИ, ЯКА СТАНОВИТЬ НЕБЕЗПЕКУ ДЛЯ ВАШОГО ЗДОРОВ'Я АБО ВИМАГАЄ ВІД ВАС ПОРУШЕННЯ ЗАКОНУ.

РАБОТНИК НЕ ОБЯЗАН СЛЕДОВАТЬ ИНСТРУКЦИЯМ РАБОТОДАТЕЛЯ, ЕСЛИ ОНИ ИДУТ В РАЗРЕЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ. ВЫ МОЖЕТЕ ОТКАЗАТЬСЯ ОТ РАБОТЫ, КОТОРАЯ ОПАСНА ДЛЯ ВАШЕГО ЗДОРОВЬЯ ИЛИ ТРЕБУЕТ ОТ ВАС НАРУШЕНИЕ ЗАКОНА.



DELODAJALCA MORATE OBVEŠČATI O VSEM, KAR JE POMEMBNO ZA IZVAJANJE OBVEZNOSTI IZ POGODBE.

YOU MUST KEEP THE EMPLOYER INFORMED OF ALL MATTERS IMPORTANT FOR THE PERFORMANCE OF YOUR OBLIGATIONS UNDER THE EMPLOYMENT AGREEMENT.

ВИ ПОВИННІ ПОВІДОМИТИ РОБОТОДАВЦЮ ВСЕ, ЩО ВАЖЛИВО ДЛЯ ВИКОНАННЯ ОБОВ'ЯЗКІВ ЗА ДОГОВОРОМ.

ВЫ ДОЛЖНЫ СООБЩИТЬ РАБОТОДАТЕЛЮ ВСЁ, ЧТО ВАЖНО ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПО ДОГОВОРУ.



KOT DELAVEC MORATE IMETI ZAGOTOVLJENO VARNO IN ZDRAVO DELO.

AS A WORKER, YOU MUST BE GUARANTEED SAFE AND HEALTHY WORK.

ВАМ ЯК ПРАЦІВНИКУ ПОВИННА БУТИ ЗАБЕЗПЕЧЕНА РОБОТА, ЯКА НЕ ЗАГРОЖУЄ ВАШІЙ БЕЗПЕЦІ ТА ЗДОРОВ'Ю.

ВАМ КАК РАБОТНИКУ ДОЛЖНА БЫТЬ ОБЕСПЕЧЕНА РАБОТА, КОТОРАЯ НЕ УГРОЖАЕТ ВАШЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ЗДОРОВЬЮ.



DELODAJALEC VAS MORA ZAŠČITITI PRED DISKRIMINACIJO, ŠIKANIRANJEM IN NADLEGOVANJEM NA DELOVNEM MESTU. ČE PRIDE DO TEH TEŽAV, LAHKO PISNO ZAHTEVATE ZAŠČITO.

YOUR EMPLOYER MUST PROTECT YOU AGAINST DISCRIMINATION, MOBBING AND HARASSMENT IN THE WORKPLACE. IF THESE PROBLEMS ARISE, YOU CAN DEMAND PROTECTION IN WRITING.

РОБОТОДАВЕЦЬ ПОВИНЕН ЗАХИСТИТИ ВАС ВІД ДИСКРИМІНАЦІЇ, БУЛІНГУ ТА ДОМАГАННЯ НА РОБОЧОМУ МІСЦІ. ЯКЩО ВИНИКНУТЬ ПРОБЛЕМИ ТАКОГО РОДУ, ВИ МОЖЕТЕ В ПИСЬМОВІЙ ФОРМІ ЗВЕРНУТИСЯ ЗА ЗАХИСТОМ.

РАБОТОДАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ЗАЩИТИТЬ ВАС ОТ ДИСКРИМИНАЦИИ, БУЛЛИНГА И ДОМОГАТЕЛЬСТВ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ. В СЛУЧАЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЭТИХ ПРОБЛЕМ ВЫ МОЖЕТЕ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ ЗАПРОСИТЬ ЗАЩИТУ.

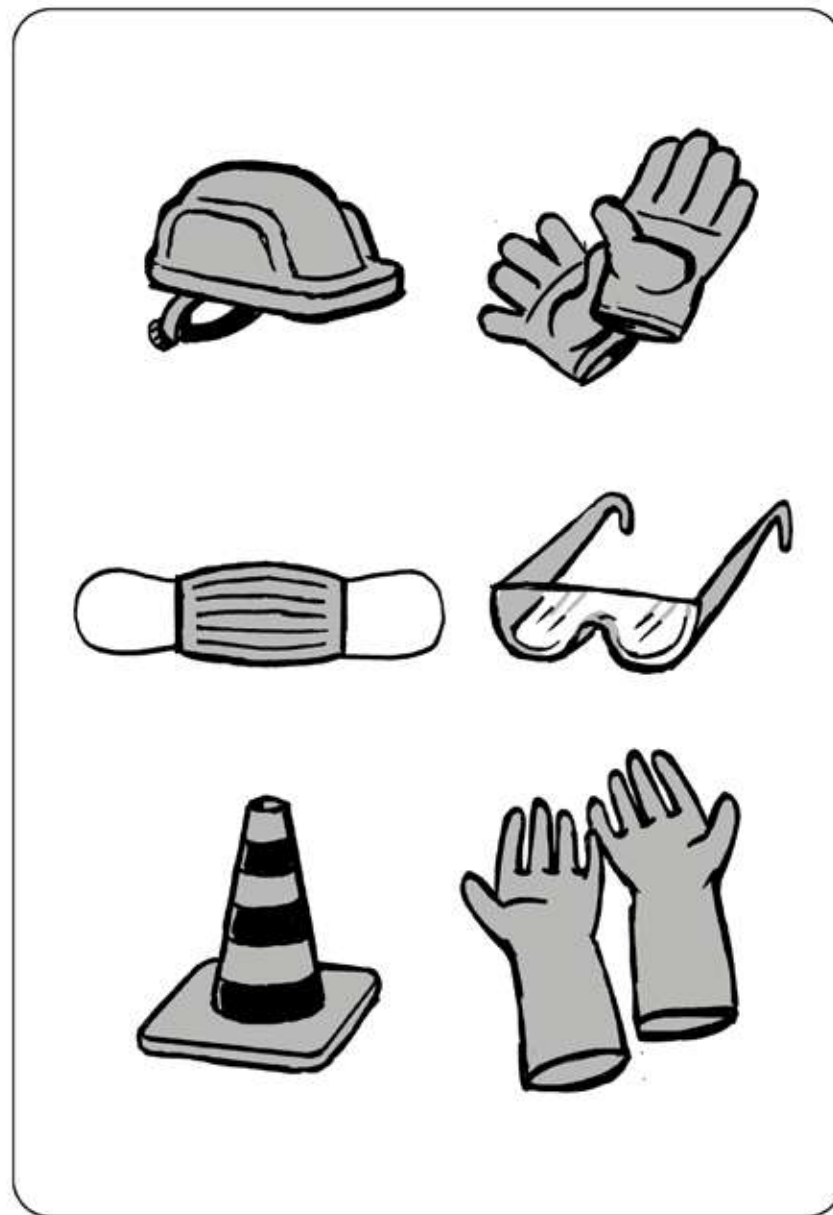


KO DELATE, MORATE UPORABLJATI PREDPISANO ZAŠČITNO OPREMO.

WHEN YOU ARE WORKING, YOU MUST USE THE PRESCRIBED PROTECTIVE EQUIPMENT.

ПІД ЧАС РОБОТИ НЕОБХІДНО ВИКОРИСТОВУВАТИ ПРОПИСАНІ ЗАХИСНІ ЗАСОБИ.

ПРИ ИСПОЛНЕНИИ РАБОЧИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ НЕОБХОДИМО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ПРЕДПИСАННЫЕ ЗАЩИТНЫЕ СРЕДСТВА.



DELODAJALCA MORATE OBVESTITI O ODSOTNOSTI Z DELA IN O RAZLOGU ZA ODSOTNOST. TUDI SAMI MORATE VODITI EVIDENCO SVOJEGA DELA. NE ZANAŠAJTE SE NA DELODAJALCA!

YOU MUST INFORM THE EMPLOYER OF THE ABSENCE FROM WORK AND THE REASON FOR THE ABSENCE. YOU MUST KEEP YOUR OWN RECORD OF WORK. DON'T RELY ON YOUR EMPLOYER THAT HE WILL DO IT!

ВИ ПОВИННІ ПОВІДОМИТИ СВОГО РОБОТОДАВЦЯ ПРО СВОЮ ВІДСУТНІСТЬ НА РОБОЧОМУ МІСЦІ ТА ПРИЧИНУ СВОЄЇ ВІДСУТНОСТІ. ВИ ТАКОЖ ПОВИННІ ВЕСТИ ОБЛІК ВИКОНАНОЇ РОБОТИ. НЕ ПОКЛАДАЙТЕСЬ НА РОБОТОДАВЦЯ!

ВЫ ДОЛЖНЫ СООБЩИТЬ СВОЕМУ РАБОТОДАТЕЛЮ О СВОЕМ ОТСУТСТВИИ НА РАБОТЕ И О ПРИЧИНЕ ВАШЕГО ОТСУТСТВИЯ. ВЫ ТАКЖЕ ДОЛЖНЫ ВЕСТИ УЧЕТ ВЫПОЛНЕННОЙ ВАМИ РАБОТЫ. НЕ НАДЕЙТЕСЬ НА СВОЕГО РАБОТОДАТЕЛЯ!

24. APRIL	ponedeljek	7.00	15.00	= 8 ur
25. APRIL	torek	22.00	6.00	= 8 ur
26. APRIL	sreda	7.00	14.00	= 7 ur
27. APRIL PRAZNIK	četrtek	8.00	16.00	= 8 ur
28. APRIL	petek	8.30	18.30	= 10 ur
29. APRIL	sobota	8.00	17.00	= 9 ur
30. APRIL VIKEND	nedelja	10.00	16.00	= 6 ur
1. MAJ PRAZNIK	ponedeljek	7.00	14.00	= 7 ur
2. MAJ	torek	8.00	15.00	= 7 ur



WORKING HOURS ARE LIMITED TO A MAXIMUM NUMBER OF HOURS – DAILY, WEEKLY AND MONTHLY.

РОБОЧИЙ ЧАС ОБМЕЖУЄТЬСЯ МАКСИМАЛЬНОЮ КІЛЬКІСТЮ ГОДИН – ЩОДНЯ, ЩОТИЖНЯ ТА ЩОМІСЯЦЯ.

РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ ОГРАНИЧЕНО МАКСИМАЛЬНЫМ КОЛИЧЕСТВОМ ЧАСОВ – ЕЖЕДНЕВНО, ЕЖЕНЕДЕЛЬНО И ЕЖЕМЕСЯЧНО.

[illegible]

MAJ						
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

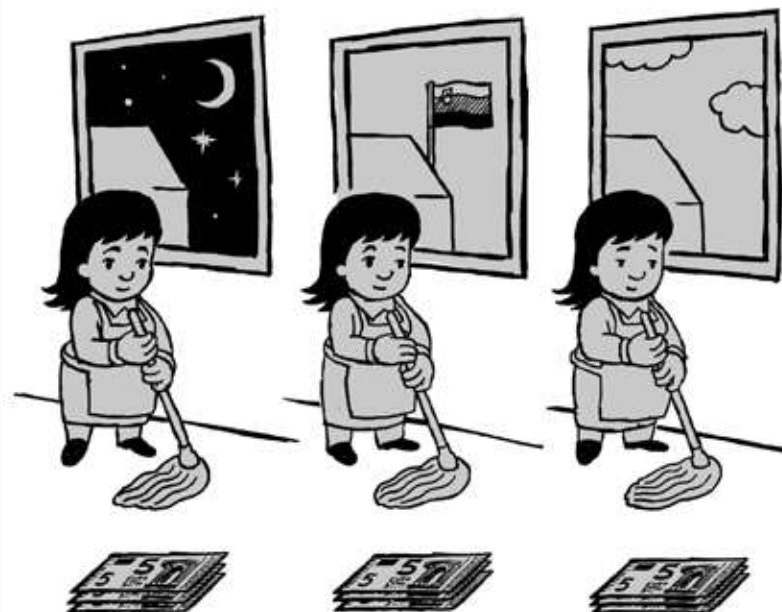
NOČNO DELO, DELO OB PRAZNIKIH IN DELO OB NEDELJAH
SE PLAČUJE VEČ.

NIGHT WORK, WORK ON PUBLIC HOLIDAYS AND WORK ON
SUNDAYS ARE PAID MORE.

НІЧНА РОБОТА, РОБОТА У СВЯТКОВІ ДНІ ТА НЕДІЛЮ
ОПЛАЧУЄТЬСЯ ЗА ВИЩОЮ ТАРИФНОЮ СТАВКОЮ.

НОЧНАЯ РАБОТА, РАБОТА В ПРАЗДНИКИ И ВОСКРЕСЕНЬЯ
ОПЛАЧИВАЕТСЯ ПО БОЛЕЕ ВЫСОКОЙ ТАРИФНОЙ СТАВКЕ.

24. APRIL	ponedeljek	7.00	15.00	= 8 ur	
25. APRIL	torek	22.00	6.00	= 8 ur	
26. APRIL	sreda	7.00	14.00	= 7 ur	
27. APRIL PRAZNIK	četrtek	8.00	16.00	= 8 ur	
28. APRIL	petek	8.30	18.30	= 10 ur	
29. APRIL	sobota	8.00	17.00	= 9 ur	
30. APRIL VIKEND	nedelja	10.00	16.00	= 6 ur	



IMATE PRAVICO DO ODMORA MED DELOM TER DO MINIMALNEGA DNEVNEGA IN TEDENSKEGA POČITKA.

18.

YOU HAVE THE RIGHT TO TAKE A BREAK DURING WORK AND TO A MINIMUM DAILY AND WEEKLY REST.

ВИ МАЄТЕ ПРАВО НА ПЕРЕРВУ ПІД ЧАС РОБОТИ ТА НА МІНІМАЛЬНИЙ ЩОДЕННИЙ І ЩОТИЖНЕВИЙ ВІДПОЧИНОК.

ВЫ ИМЕЕТЕ ПРАВО НА ПЕРЕРЫВ ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ И НА МИНИМАЛЬНЫЙ ЕЖЕДНЕВНЫЙ И ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ ОТДЫХ.



IMATE PRAVICO DO LETNEGA DOPUSTA. VEČINOMA JE TO
NAJMANJ 20 DELOVNIH DNI.

YOU HAVE THE RIGHT TO ANNUAL LEAVE. THIS IS MOSTLY
AT LEAST 20 WORKING DAYS.

19.

ВИ МАЄТЕ ПРАВО НА ЩОРІЧНУ ВІДПУСКУ. В ОСНОВНОМУ
ЦЕ НЕ МЕНШЕ 20 РОБОЧИХ ДНІВ.

ВЫ ИМЕЕТЕ ПРАВО НА ЕЖЕГОДНЫЙ ОТПУСК.
В ОСНОВНОМ ЭТО НЕ МЕНЕЕ 20 РАБОЧИХ ДНЕЙ.

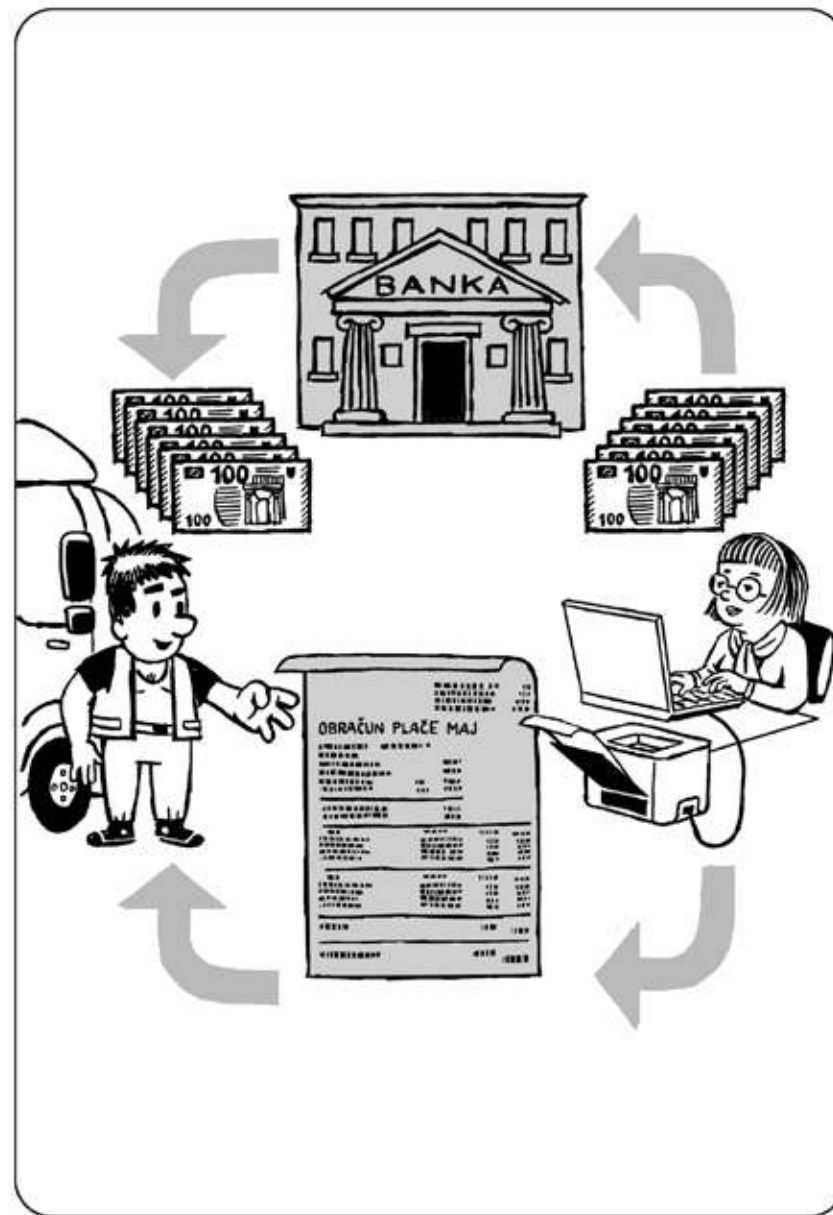


PLAČO MORATE PRAVILOMA PREJETI NA OSEBNI BANČNI RAČUN IN V ZAKONITEM ROKU. OB TEM VAM MORA DELODAJALEC DATI PLAČILNO LISTO.

AS A GENERAL RULE, YOU MUST RECEIVE YOUR SALARY IN YOUR PERSONAL BANK ACCOUNT AND WITHIN THE LEGAL DEADLINE. AT THE SAME TIME, YOUR EMPLOYER MUST GIVE YOU THE PAYROLL.

ЯК ПРАВИЛО, ВИ ПОВИННІ ОТРИМУВАТИ ЗАРПЛАТУ НА ОСОБИСТИЙ БАНКІВСЬКИЙ РАХУНК І У ВСТАНОВЛЕНИЙ ЗАКОНОМ ТЕРМІН. РОБОТОДАВЕЦЬ ПОВИНЕН НАДАТИ ВАМ РОЗРАХУНКОВИЙ ЛИСТ ПРО ЗАРПЛАТУ.

КАК ПРАВИЛО, ВЫ ДОЛЖНЫ ПОЛУЧАТЬ ЗАРПЛАТУ НА ЛИЧНЫЙ БАНКОВСКИЙ СЧЕТ И В ТЕЧЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНО УСТАНОВЛЕННОГО СРОКА. РАБОТОДАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ПРЕДОСТАВИТЬ ВАМ РАСЧЕТНЫЙ ЛИСТОК ПО ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЕ.

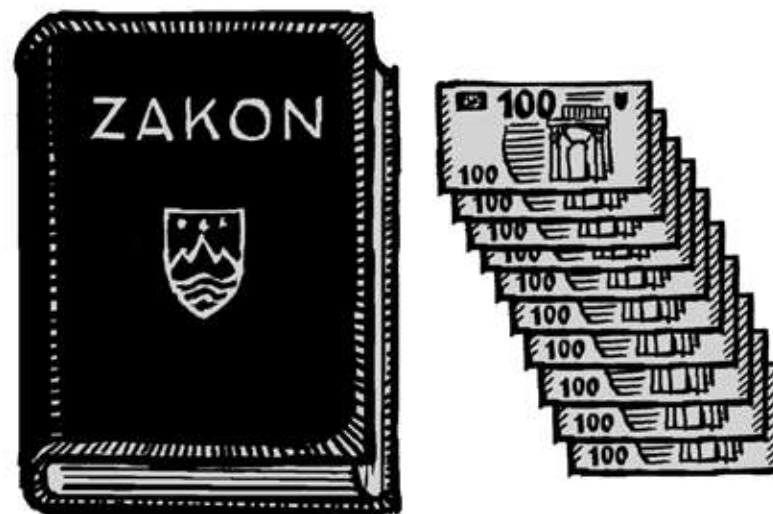


V VEČINI EVROPSKIH DRŽAV ZAKON DOLOČA, KOLIKO ZNAŠA MINIMALNA MESEČNA PLAČA.

IN MOST EUROPEAN COUNTRIES THE LAW DETERMINES WHAT IS THE MINIMUM MONTHLY SALARY.

У БІЛЬШОСТІ ЄВРОПЕЙСЬКИХ КРАЇН ЗАКОНОМ ВСТАНОВЛЕНО РОЗМІР МІНІМАЛЬНОЇ МІСЯЧНОЇ ЗАРПЛАТИ.

В БОЛЬШИНСТВЕ ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАН ЗАКОНОМ УСТАНОВЛЕН РАЗМЕР МИНИМАЛЬНОЙ ЕЖЕМЕСЯЧНОЙ ЗАРАБОТНОЙ ПЛАТЫ.



POZANIMAJTE SE, KOLIKO ZNAŠA VAŠA BRUTO IN NETO PLAČA. POZANIMAJTE SE TUDI, ALI VAM PO ZAKONU PRIPADA REGRES, 13. ALI 14. PLAČA.

FIND OUT WHAT YOUR GROSS AND NET SALARY IS. ALSO FIND OUT WHETHER YOU ARE LEGALLY ENTITLED TO HOLIDAY SALARY, 13TH OR 14TH SALARY.

22. ДІЗНАЙТЕСЬ, ЯКИЙ БУДЕ РОЗМІР ВАШОЇ БРУТТО І НЕТТО ЗАРПЛАТИ. ТАКОЖ ДІЗНАЙТЕСЯ, ЧИ МАЄТЕ ВИ ЗА ЗАКОНОМ ПРАВО НА РЕГРЕС, 13-У ЧИ 14-У ЗАРПЛАТУ.

УЗНАЙТЕ, КАКОВ БУДЕТ РАЗМЕР ВАШЕЙ БРУТТО И НЕТТО ЗАРПЛАТЫ. ТАКЖЕ УЗНАЙТЕ, ИМЕЕТЕ ЛИ ВЫ ПО ЗАКОНУ ПРАВО НА РЕГРЕС, 13-Ю ИЛИ 14-Ю ЗАРПЛАТУ.

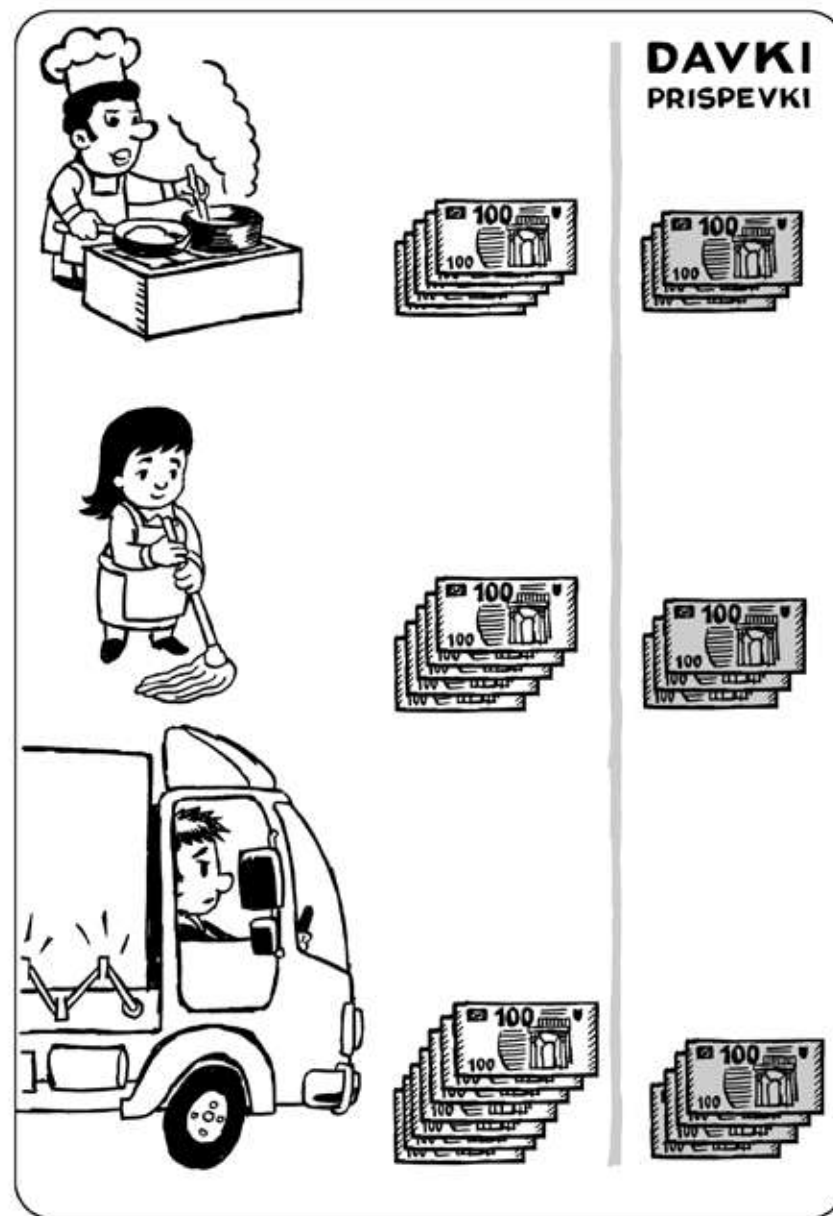


VSI, KI DELAMO, SMO DOLŽNI PLAČATI DAVKE IN PRISPEVKE.
TO OMOGOČA OBSTOJ SOCIALNE DRŽAVE IN UŽIVANJE
SOCIALNIH PRAVIC.

EVERYONE WHO WORKS HAS TO PAY TAXES AND
CONTRIBUTIONS. THIS MAKES IT POSSIBLE TO HAVE A
WELFARE STATE AND TO ENJOY SOCIAL RIGHTS.

УСІ ПРАЦЕВЛАШТОВАНИ ЗОБОВ'ЯЗАНІ СПЛАЧУВАТИ
ПОДАТКИ, СТРАХОВІ ТА СОЦІАЛЬНІ ВІДРАХУВАННЯ.
ЦЕ РОБИТЬ МОЖЛИВИМ ІСНУВАННЯ СОЦІАЛЬНОЇ
ДЕРЖАВИ ТА КОРИСТУВАННЯ СОЦІАЛЬНИМИ ПРАВАМИ.

ВСЕ РАБОТАЮЩИЕ ОБЯЗАНЫ ПЛАТИТЬ НАЛОГИ,
СТРАХОВЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ. ЭТО ОБЕСПЕЧИВАЕТ
СУЩЕСТВОВАНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА И
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ПРАВ.

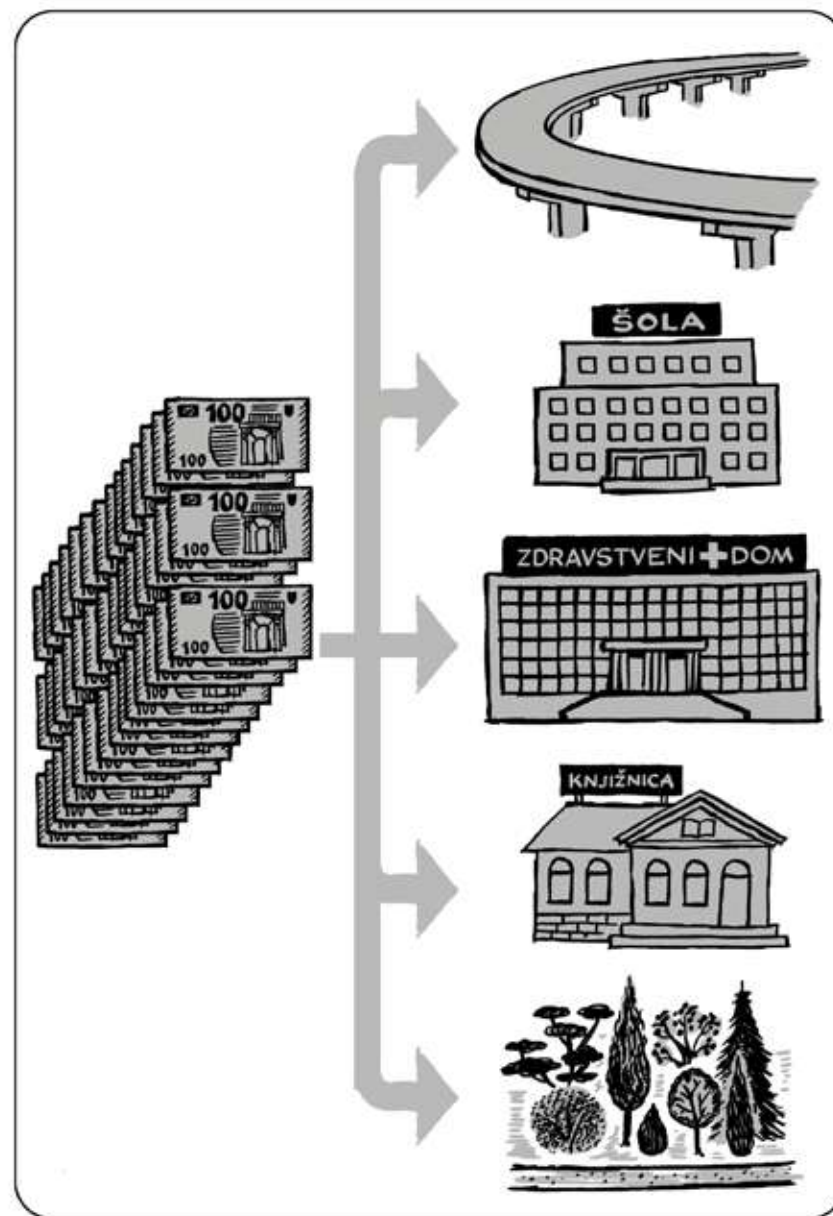


Z DENARJEM, ZBRANIM OD DAVKOV, DRŽAVA GRADI
CESTE, ŠOLE, ZDRAVSTVENE DOMOVE, KNJIŽNICE, PARKE,
INFRASTRUKTURO ...

WITH THE MONEY RAISED FROM TAXES, THE GOVERNMENT
BUILDS ROADS, SCHOOLS, HEALTH CENTRES, LIBRARIES,
PARKS, INFRASTRUCTURE, ETC.

НА ГРОШІ, ЗІБРАНІ З ПОДАТКІВ, ДЕРЖАВА БУДУЄ
ДОРОГИ, ШКОЛИ, МЕДИЧНІ ЗАКЛАДИ, БІБЛІОТЕКИ,
ПАРКИ, ІНФРАСТРУКТУРУ...

НА ДЕНЬГИ, СОБРАННЫЕ С НАЛОГОВ, ГОСУДАРСТВО
СТРОИТ ДОРОГИ, ШКОЛЫ, ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ,
БИБЛИОТЕКИ, ПАРКИ, ИНФРАСТРУКТУРУ...

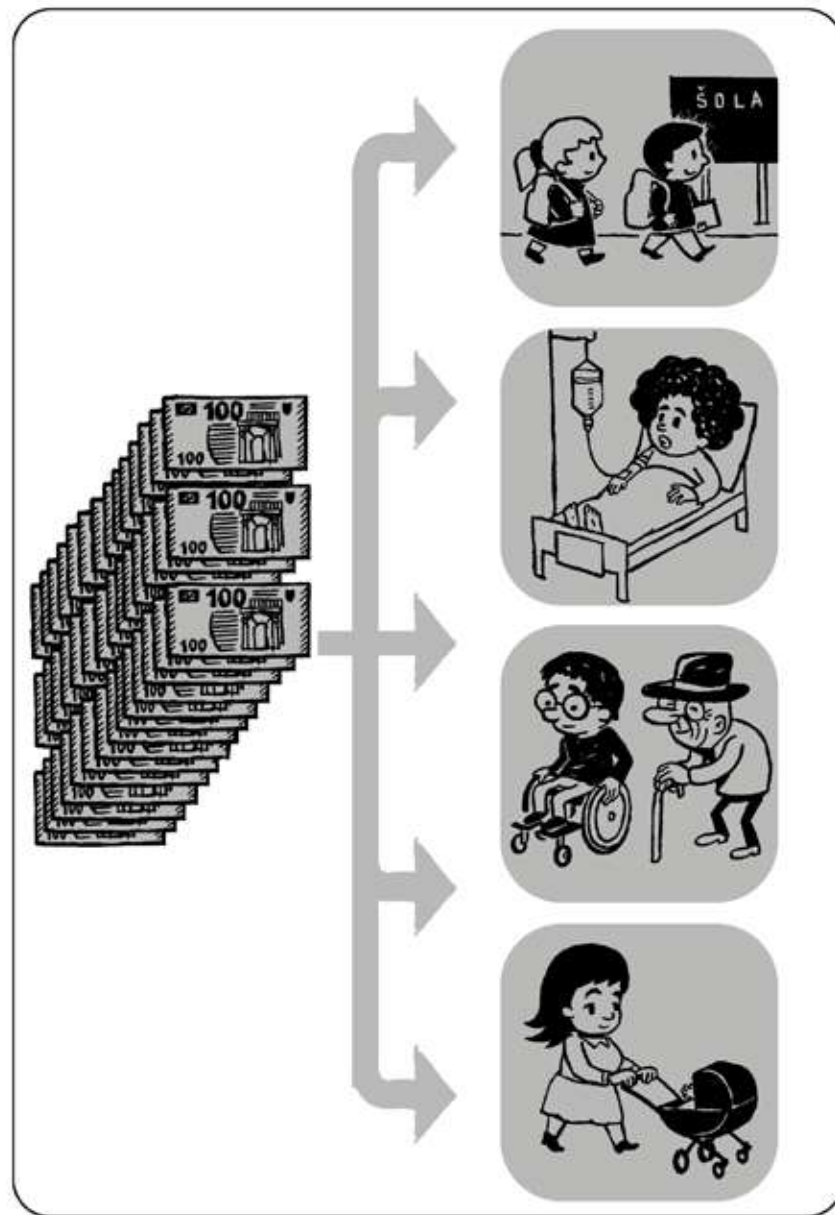


Z DENARJEM, ZBRANIM OD PRISPEVKOV, DRŽAVA OMOGOČA BREZPLAČNO ŠOLANJE IN ZDRAVLJENJE, IZPLAČUJE POKOJNINE, BREZPOSELNI IZPLAČUJE NADOMESTILO PLAČE, SOCIALNO ŠIBKIM IZPLAČUJE SOCIALNO POMOČ, OMOGOČA PLAČAN PORODNIŠKI IN STARŠEVSKI DOPUST, STARŠEVSKI DODATEK, BOLNIŠKI STALEŽ ...

WITH THE MONEY RAISED FROM CONTRIBUTIONS, THE GOVERNMENT PROVIDES FREE EDUCATION AND HEALTH, PAYS PENSIONS, PAYS THE UNEMPLOYED SALARY COMPENSATION, PROVIDES SOCIAL WELFARE BENEFITS, PROVIDES FOR PAID MATERNITY AND PATERNITY LEAVE, PARENTAL BENEFIT, SICK LEAVE, ETC.

НА ГРОШІ, ЗІБРАНІ ВІД СТРАХОВИХ ТА СОЦІАЛЬНИХ ВІДРАХУВАНЬ, ДЕРЖАВА ЗАБЕЗПЕЧУЄ БЕЗОПЛАТНУ ОСВІТУ ТА ЛІКУВАННЯ, ВИПЛАЧУЄ ПЕНСІЇ, ДОПОМОГУ З БЕЗРОБІТТЯ, СОЦІАЛЬНУ ДОПОМОГУ ДЛЯ СОЦІАЛЬНО НЕЗАХИЩЕНИХ, УМОЖЛИВЛЮЄ ОПЛАЧУВАНІЙ ДЕКРЕТ ТА ВІДПУСТКУ З ДОГЛЯДУ ЗА ДИТИНОЮ, ВИПЛАТУ БАТЬКІВСЬКОЇ НАДБАВКИ ТА ЛІКАРНЯНИХ...

НА ДЕНЬГИ, СОБРАННЫЕ ОТ СТРАХОВЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ ВЗНОСОВ, ГОСУДАРСТВО ОБЕСПЕЧИВАЕТ БЕСПЛАТНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ЛЕЧЕНИЕ, ВЫПЛАЧИВАЕТ ПЕНСИИ, ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ СОЦИАЛЬНО НЕЗАЩИЩЕННЫХ, ДЕЛАЕТ ВОЗМОЖНЫМ ОПЛАЧИВАЕМЫЙ ДЕКРЕТ И ОТПУСК ПО УХОДУ ЗА РЕБЕНКОМ, ВЫПЛАТУ РОДИТЕЛЬСКИХ НАДБАВОК И БОЛЬНИЧНЫХ...



ČE ŽELITE ODPRETI SVOJE **PODJETJE**, SE **DOBRO** POZANIMAJTE PRI STROKOVNIH OSEBAH, KAJ TOČNO TO POMENI IN KAKŠNA JE ODGOVORNOST SAMOSTOJNEGA PODJETNIKA. POIŠČITE **DOBREGA KNJIGOVODJO!**

IF YOU WANT TO START YOUR OWN **BUSINESS**, GET PROFESSIONAL ADVICE ON WHAT EXACTLY THIS MEANS AND WHAT THE RESPONSIBILITIES OF A SOLE TRADER ARE. FIND A **GOOD ACCOUNTANT!**

ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ ВІДКРИТИ ВЛАСНЕ **ПІДПРИЄМСТВО**, ДІЗНАЙТЕСЯ У ФАХІВЦІВ, ЩО САМЕ ЦЕ ОЗНАЧАЄ І ЯКА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПРИВАТНОГО ПІДПРИЄМСЯ. ЗНАЙДІТЬ **ХОРОШОГО БУХГАЛТЕРА!**

ЕСЛИ ВЫ ХОТИТЕ ОТКРЫТЬ СВОЕ **ДЕЛО**, **УЗНАЙТЕ** У СПЕЦИАЛИСТОВ, ЧТО ИМЕННО ЭТО ОЗНАЧАЕТ И КАКОВА ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ. НАЙДИТЕ **ХОРОШЕГО БУХГАЛТЕРА!**

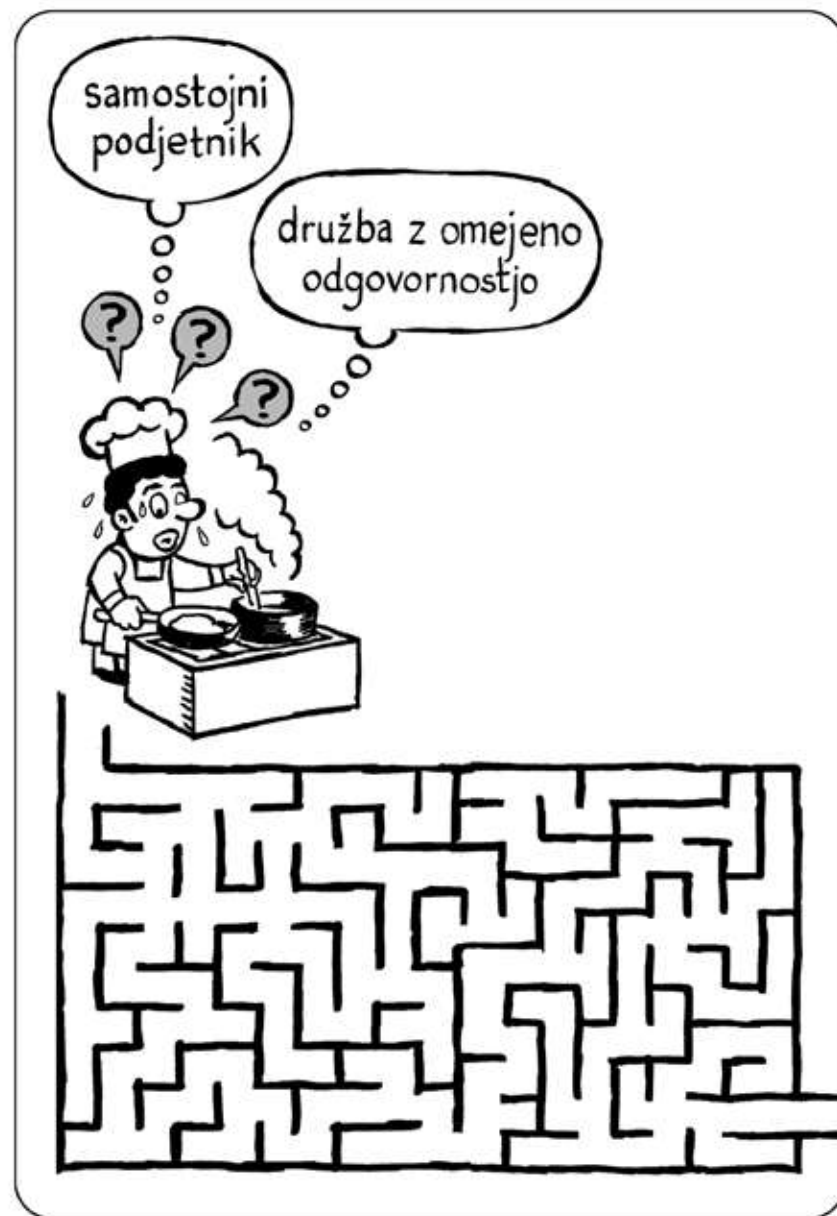


STROKOVNO POMOČ IN NASVETE POIŠČITE PRED NASTANKOM TEŽAVE. OPREMITE SE Z ZNANJEM. NE ČAKAJTE, DA SE TEŽAVA ŠE BOLJ ZAPLETE.

SEEK PROFESSIONAL ASSISTANCE AND ADVICE BEFORE THE PROBLEM ARISES. EQUIP YOURSELF WITH THE RIGHT KNOWLEDGE. DON'T WAIT FOR THE PROBLEM TO GET MORE COMPLICATED.

ЗВЕРТАЙТЕСЯ ЗА ПРОФЕСІЙНОЮ ДОПОМОГОЮ ТА ПОРАДАМИ ДО ВИНИКНЕННЯ ПРОБЛЕМИ. ОЗБРОЙТЕСЬ ЗНАННЯМИ. НЕ ЧЕКАЙТЕ, ПОКИ ПРОБЛЕМА ЩЕ БІЛЬШЕ УСКЛАДНИТЬСЯ.

ОБРАЩАЙТЕСЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОМОЩИ И СОВЕТУ ДО ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ. ВООРУЖИТЕСЬ ЗНАНИЯМИ. НЕ ЖДИТЕ, ПОКА ПРОБЛЕМА СТАНЕТ ЕЩЕ СЛОЖНЕЕ.



DELAVCI SO ORGANIZIRANI V SINDIKATE, KI JIM POMAGAJO PRI DOSEGANJU DELAVSKIH PRAVIC. TAM DOBITE NASVETE IN KONKRETNO POMOČ.

WORKERS ARE ORGANISED INTO TRADE UNIONS TO HELP THEM ACHIEVE WORKERS' RIGHTS. THAT IS WHERE YOU GET YOUR ADVICE AND CONCRETE HELP.

ПРАЦІВНИКИ ОБ'ЄДНАНІ У ПРОФСПІЛКИ, ЯКІ ДОПОМАГАЮТЬ ЇМ У ЗАХИСТІ ТРУДОВИХ ПРАВ. ТАМ ВИ ОТРИМАЄТЕ ПОРАДИ ТА КОНКРЕТНУ ДОПОМОГУ.

РАБОЧИЕ ОРГАНИЗУЮТСЯ В ПРОФСОЮЗЫ ДЛЯ ПОМОЩИ ИМ В РЕАЛИЗАЦИИ СВОИХ ТРУДОВЫХ ПРАВ. ЗДЕСЬ ВЫ ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ И КОНКРЕТНУЮ ПОМОЩЬ.

SINDIKAT

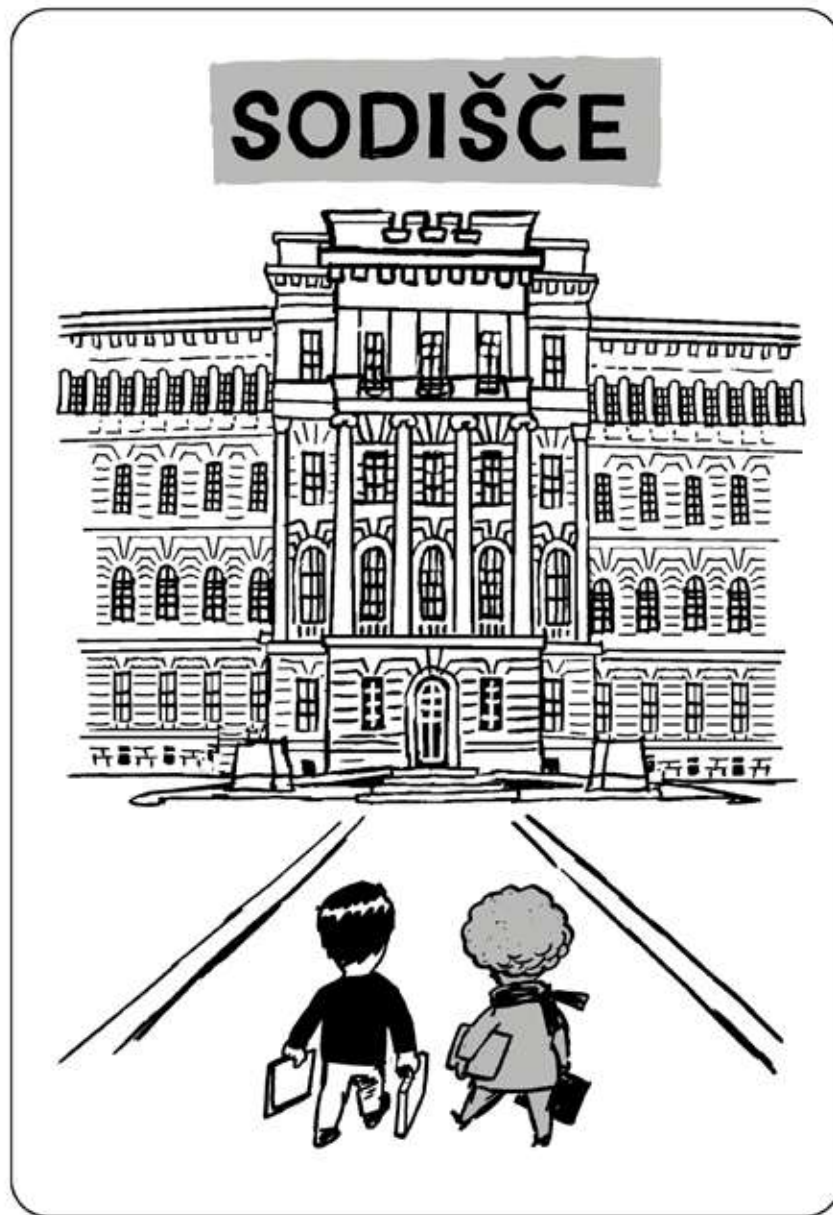


ČE NE GRE DRUGAČE, SVOJO DELAVSKO PRAVICO IŠČETE
NA DELOVNEM SODIŠČU SAMI ALI S POMOČJO SINDIKATA.

IF THERE IS NO OTHER WAY, SEEK YOUR EMPLOYMENT
RIGHTS AT THE LABOUR COURT BY HELP OF UNIONS OR
WITH THE HELP OF A GOOD LAWYER.

ЯКЩО НЕ ВІЙДЕ ІНАКШЕ, ВИ МОЖЕТЕ ЗАХИЩАТИ СВОЇ
ТРУДОВІ ПРАВА У ТРУДОВОМУ СУДІ САМОСТІЙНО, АБО З
ДОПОМОГОЮ ПРОФСПІЛКИ.

ЕСЛИ ПО ДРУГОМУ НЕ ПОЛУЧАЕТСЯ, ВЫ МОЖЕТЕ
ЗАЩИЩАТЬ СВОИ ТРУДОВЫЕ ПРАВА В ТРУДОВОМ СУДЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНО, ИЛИ ЖЕ С ПОМОЩЬЮ ПРОФСОЮЗА.

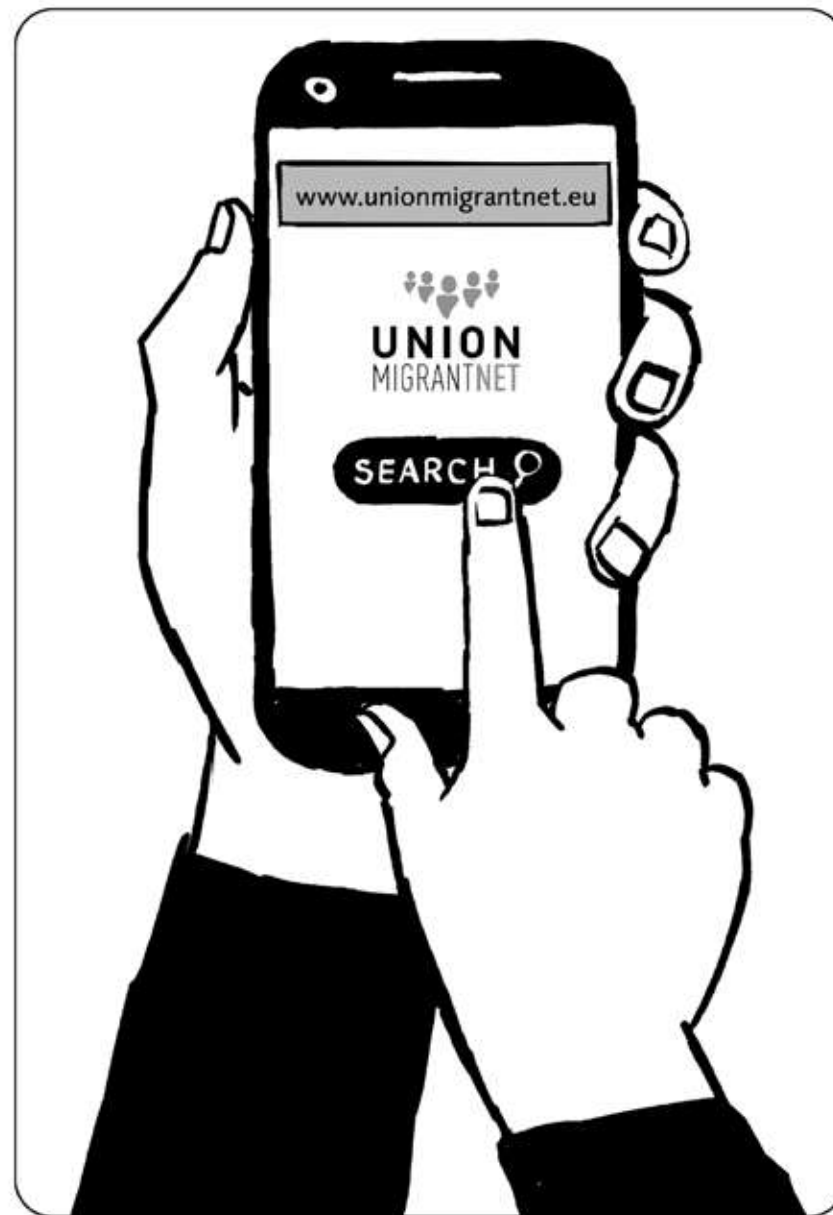


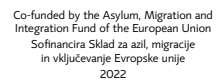
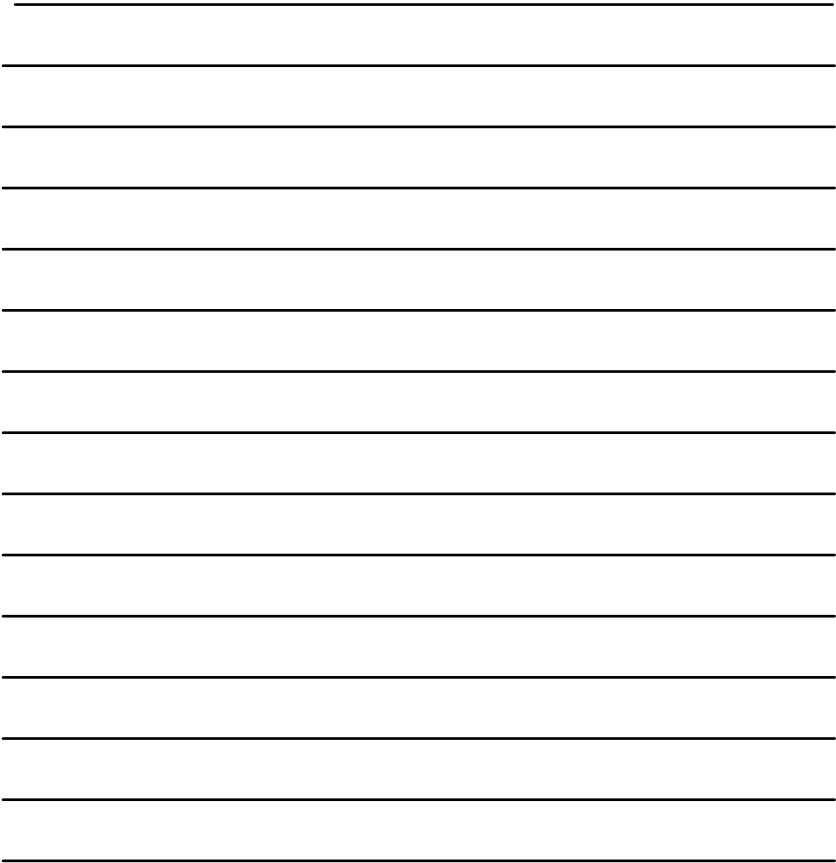
VSE V ZVEZI Z DELOM PREVERITE V SINDIKATU, INFO TOČKI, INŠPEKTORATU, UMN PORTALU ...

CHECK EVERYTHING RELATED TO THE WORK IN THE UNION, THE INFO POINT, THE INSPECTORATE, THE UMN PORTAL ...

ПЕРЕВІРТЕ ВСЕ, ЩО ПОВ'ЯЗАНО З РОБОТОЮ: У ПРОФСПІЛЦІ, ІНФОПУНКТІ, ІНСПЕКЦІЇ ТА НА ПОРТАЛІ UNION MIGRANT NET...

ПРОВЕРЯЙТЕ ВСЕ, ЧТО СВЯЗАНО С РАБОТОЙ В: ПРОФСОЮЗЕ, ИНФОПУНКТЕ, ИНСПЕКЦИИ, НА ПОРТАЛЕ UNION MIGRANT NET...







VODIČ PO DELAVSKIH PRAVICAH



**Sindikat
delavcev
Slovenije**

**SYNDICAT
EUROPEAN
TRADE UNION**

**UNION
MIGRANTNET**



Co-funded by the Asylum, Migration and
Integration Fund of the European Union